

Les mots de la racine רחם (R-H-M) et leurs correspondants en Grec

	רחם (<i>rahûm</i>) adj. [13] [+rahamani 1] ¹	רחם (<i>rèhèm</i>) ² nom sing.[31+2] ³	רחמים (<i>rahamim</i>) ⁴ nom plur. [39]	רחם (<i>rahām</i>) vb qal [1]	רחם (<i>rihém</i>) ⁵ vb piel [42]	רחם (<i>ruham</i>) vb pual [4]
οἰκτίρμων (<i>oïctirmôn</i>)	οἰκτίρμων (<i>oïctirmôn</i>) [12] רחם וחנן [3] : Ex 34 ₆ , Ps 86 ₁₅ , 103 ₈ . חנן ורחם [7] : 2Ch 30 ₉ , Ne 9 _{17.31} ⁶ , Ps 111 ₄ , 112 ₄ , Jl 2 ₁₃ , Jon 4 ₂ [+Ps 145 ₈ ⁷ ?] רחם seul [2] : De 4 ₃₁ , Ps 78 ₃₈ ⁸ + רחמני (<i>rahamanî</i>) [1] = La 1 ₁₀ †	οἰκτίρμων (<i>oïctirmôn</i>)? רחם רחמים [Jg 5 _{30a} ?]				
οἰκτιρμοὶ (<i>oïctirmoî</i> , pl)			οἰκτιρμοὶ [22] ⁹ (<i>oïctirmoî</i> , plur) ¹⁰ : 2Sa 24 ₁₄ ; 1R 8 ₅₀ ¹¹ ; 1Ch 21 ₁₃ ; 2Ch 30 ₉ ¹² ; Ne 1 ₁₁ , 99 _{19.27..28.31} Ps 25 ₆ , 40 ₁₂ , 51 ₃ , 69 ₁₇ ¹³ , 77 ₁₀ ¹⁴ , 79 ₈ , 103 ₄ , 106 ₄₆ , 119 _{77.156} , 145 ₉ ; Is 63 ₁₅ ¹⁵ ; Os 2 ₂₁ †			
οἰκτιρμός (<i>oïctirmos</i> , sg)			οἰκτιρμός Za 1 ₁₆ , 7 ₉ † (<i>oïctirmos</i> , sing) ¹⁶ [2]			
οἰκτίρω (<i>oïctirô</i>)		(<i>oïctirô</i>) ? [Jg 5 _{30b} ?]			<i>oïctirô</i> [12] : Ex 33 _{19.19} ; 1R 8 ₅₀ ; 2R 13 ₂₃ ; Ps 102 ₁₄ ¹⁷ , 103 _{13.13} ; Is 27 ₁₁ ; Jr 13 ₁₄ , 21 ₇ ; La 3 ₃₂ ; Mi 7 ₁₉	/
ἐλεέω (<i>élééō</i>)					ἐλεέω (<i>élééō</i>) [23] De 13 ₁₈ , 30 ₃ ; Is 9 ₁₆ , 13 ₁₈ , 14 ₁ , 30 ₁₈ [#] , 49 _{10.15} , 54 ₈ ¹⁸ , 55 ₇ ; Jr 6 ₂₃ , 12 ₁₅ , 30 ₁₈ , 31 _{20.20} , 42 ₁₂ , 50 ₄₂ ¹⁹ ; Ez 39 ₂₅ ; Os 1 _{6.7} , 2 _{6.25} ; Za 1 ₁₂ †	ἐλεέω (<i>élééō</i>) [1] Os 14 ₄ † ²⁰
ἐλεῶν (<i>éléāō</i>) ²¹					ἐλεῶν (<i>éléāō</i>) [1] Ps 116 ₅ †	
ἐλεήμων (<i>éléēmôn</i>)	(rahamanî) = [1] Ps 145 ₁					
ἐλεημένη (<i>élééménē</i>)						(<i>élééménē</i>) Os 2 _{3.25} †
ὁ ἐλεών (<i>ho éléōn</i>)]					[ho éléōn] [1] Is 49 ₁₀ † ²²	
ἐλεος (<i>éléos</i>)			ἐλέος [6] De 13 ₁₈ ²³ ; Is 47 ₆ , 54 ₇ ²⁴ ; 63 ₇ ²⁵ ; Jr 42 ₁₂ ²⁶ ; Da 9 ₁₈ †		ἐλεος (<i>éléos</i>) [1] → evle,ouj : Ha 3 ₂ ?	

	רַחֵם (<i>rahûm</i>) adj. [13] [+rahamani 1] ¹	רַחֵם (<i>rèhèm</i>) ² nom sing.[31+2] ³	רַחֲמִים (<i>rahāmim</i>) ⁴ nom plur. [39]	רַחַם (<i>rahām</i>) vb qal [1]	רִחֵם (<i>rihém</i>) ⁵ vb piel [42]	רֻחַם (<i>ruham</i>) vb pual [4]
χάρις (<i>charis</i>) ²⁷			<i>charis</i> [2x] Ge 43 ₁₄ ; Da 1 ₉ †			
ἀγαπάω (<i>agapaô</i>) ²⁸				ἀγαπάω [1] (<i>agapaô</i>) Ps 18 ₂ †	ἀγαπάω [2] (<i>agapaô</i>) Is 60 ₁₀ ; Za 10 ₆ †	ἀγαπάω [1] (<i>agapaô</i>) Pr 28 ₁₃ †
ἔρως γυναικὸς (<i>érôs gynaiçicos</i>)		ἔρως γυναικὸς [1] (<i>érôs gynaiçicos</i>) Pr 30 ₁₆ †				
γυνή (<i>gyné</i>) ? ²⁹		γυνή (<i>gyné</i>) Pr 30 ₁₆ †				
παιδίον (<i>païdion</i>)		παιδίον (<i>païdion</i>) Is 46 ₃ †				
δικαιοσύνη (<i>dicaïosynê</i>)			δικαιοσύνη [1] (<i>dicaïosynê</i>) Da 9 ₉ †			
παρακαλέω (<i>para-caléô</i>)					παρακαλέω [1] Is 49 ₁₃ † ³⁰ (<i>paracaléô</i>)	
ἰλεως (<i>hiléôs</i>)					ἰλεως (<i>hiléôs</i>) [1] Is 54 ₁₀ † ³¹	
μήτρα (<i>mêtra</i>)		μήτρα (<i>mêtra</i>) [22] + vb מָחַץ Ge 29 ₃₁ , 30 ₂₂ + מָחַץ : Ex 13 _{2.12.15} ³² , 34 ₁₉ ; Nb 3 ₁₂ , 8 ₁₆ , ³³ 18 ₁₅ ; Ez 20 ₂₆ + div : Ge 20 ₁₈ , 49 ₂₅ ; Nb 12 ₁₂ ; 1Sa 1 _{5.6} ; Ps 22 ₁₁ , 58 ₄ ; Jr 1 ₅ , 20 _{17.17} ; Ez 20 ₂₆ ; Os 9 ₁₄	μήτρα (<i>mêtra</i>) [2] 1R 3 ₂₆ ³⁴ ; Am 1 ₁₁ ³⁵ †			
έντερα (<i>entéra</i>)			έντερα [1] (<i>entéra</i>) Ge 43 ₃₀ † ³⁶			
σπλάγχνα (<i>splanchna</i>)			σπλάγχνα [1] (<i>splanchna</i>) Pr 12 ₁₀ † ³⁷			
κοιλία (<i>koïlia</i>)		κοιλία (<i>koïlia</i>) [4] Jb 3 ₁₁ , 10 ₁₈ , 31 ₁₅ , 38 ₈				
γαστήρ (<i>gastêr</i>)		γαστήρ (<i>gastêr</i>) [1] Ps 110 ₃ †				
LXX = Ø		Ø [1] Jb 24 ₂₀ ³⁸	Ø [2] ³⁹ Jr 16 ₅ et La 3 ₂₂ †			

- ¹ Plus 1 = l'adjectif **רחמני** (*rahamanî*) en La 4:10 † La LXX traduit par **οἰκτίρων** (*oïctirmôn*), la Vulgate par "misericors".
- ² Le mot **רחם** (*rèhèm*) au singulier est traduit 22 fois sur 32 par **μήτρα** (*mêtra*) au sens de "matrice", "sein maternel", et toujours dans des expressions signifiant "être stérile" ou "devenir enceinte" : **רחם** סגר **רחם** ou **רחם** עצר (*sagar rèhèm* ou *açar rèhèm* = "fermer [ou empêcher] la matrice") et **רחם** פתר ou **רחם** פטר (*patar rèhèm* ou *pèter rèhèm* = "ouvrir la matrice" ou "aîné de matrice"). Parfois il est traduit par des mots comme **γαστήρ** (*gastêr*) ou **κοιλία** (*coilia*) = "ventre". 2 fois (Le 11:18 et De 14:17) le mot désigne une espèce d'oiseau mal identifié. Utilisé au pluriel, **רחמים** (*rahāmîm*), le mot a toujours un sens métaphorique, ou abstrait, signifiant "compassion" (ou quelque chose du même type. Mais 2 fois la LXX a traduit **רחמים** (*rahāmîm*) par **μήτρα** (*mêtra*) : en Am 1:11 où cette façon de traduire de la LXX laisse perplexe les traducteurs, et en 1R 3:26, où les traducteurs ont bien perçu que **רחמים** (*rahāmîm* = "compassion") est le pluriel de **רחם** (*rèhèm* = "utérus", "sein maternel") ; cela est tout aussi clairement signifié dans la traduction de **רחמים** (*rahāmîm*) par **σπλάγχνα** (*splanchna* = "entrailles", Pr 12:10), ou par **έντερα** (*entéra* = "intestins", Ge 43:30). Notons qu'en 1R 3:26 et en Ge 43:30 la BHS a l'expression **רחמים** נקמרו (*nikhmerû rahāmîm* ≈ [ses] "entrailles furent émues") assez proche de l'expression **מעי...י** (*mé aï yèhèmû* ≈ "mes entrailles frémissent") en Is 16:11.
- ³ Plus 2 = En En Jg 5:30 †, on trouve 2 fois le mot **רחם** (*rèhèm*) vocalisé **רחם** (*rahām*) dans une expression qui semble d'argot militaire **רחם רחמתיים** (*rahām rahamatayîm*, littéralement "un ventre, deux ventres" ?), que la LXX a traduit **οἰκτίρων οἰκτιρήσει** (*oïctirmôn oïctirêsei*), Certains dictionnaires recensent ce mot sous l'entrée **רחמה** (*rahamah*), nom de forme féminine. Pour **רחם** (*rahām*) en Pr 30:16, voir ci-dessous la note 28). N'est pas répertorié ici le nom propre **רחם** (*rahām*) (= Raham, fils de Shéma et père de Yorqéam), cité en 1 Ch 24.
- ⁴ Le pluriel régulier de **רחם** (*rèhèm*) devrait être **רחמים** (*rehamîm*, avec un *qamaç*). La forme plurielle curieusement vocalisée **רחמים** (*rahāmim*, avec un *shewa -patah*) ne serait-elle pas l'évolution d'une forme analogue à l'arabe *rahmat* ? (selon MAYER LAMBERT *Traité de grammaire hébraïque*, Paris, Ernest Leroux, 1931, § 192 note 2.
- ⁵ Alors que le nom **οἰκτίμος** (*oïctirmos*) correspond 24x sur 25 à la √ **רחם** (RHM), et l'adjectif **οἰκτίμων** (*oïctirmôn*) 14x sur 16 à la √ **רחם**, le verbe **οἰκτίρω** (*oïctirô*) correspond 13x sur 28 à cette même √ **רחם** (RHM), mais aussi 10x sur 28 à la √ **חנן** (HNN), ce qui entraîne une certaine ambiguïté sémantique.
- ⁶ En 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, on trouve, en plus de l'adjectif **רחום** (*rahûm*), le substantif pluriel **רחמים** (*rahāmîm*) qui appartient à la même racine. La LXX traduit par **οἰκτιμοί** (*oïctirmoî*) comme pour **רחום** (*rahûm*); mais la Vulgate traduit **misericordia**, mot utilisé habituellement pour rendre **חֶסֶד** (*hèsèd*) Dans ce même verset (2Ch 30:9), la TOB semble inverser sa manière habituelle de traduire les 2 mots **חַנּוּן** (*hannûn*) et **רחום** (*rahûm*). La Vulgate est incohérente dans sa façon de traduire **רחמים** **חַנּוּן** (*hannun werahûm*) : outre "**miserationum** et **clemens**" (ici en Ne 9:31), on trouve "**pius** et **clemens**" (2Ch 30:9), "**clemens** et **misericors**" (Ne 9:17, Jon 4:2), "**misericors** et **miserator**" (Ps 111:4, 112:4), "**benignus** et **misericors**" (Jl 2:13). Il y a aussi "**miserator** et **misericors**" (Ps 145:8), mais il s'agit peut-être là d'une inversion du texte grec ?
- ⁷ En Ps 145:8, où **חַנּוּן וְרַחוּם** (*hannûn we-rahûm*) correspond, en grec, à **οἰκτίμων καὶ ἐλεήμων** (*oïctirmon kaï élêêmôn*), il se pourrait que les 2 mots hébreux, traduits par les 2 mêmes mots grecs qu'ailleurs, soient mis, tout simplement et sans vraie raison, en ordre inversé dans la Bible hébraïque et la LXX ? Ce n'est là qu'une simple hypothèse non vérifiée ; mais la Vulgate et les divers autres traducteurs semblent hésiter sur le modèle à suivre.
- ⁸ En Ps 78:38, l'adjectif **רחום** (*rahûm*) = **οἰκτίμων** (*oïctirmôn*) est suivi de **יִכָּפֵּר עוֹן** (*yekhappér ʿawon* = "il faisait l'expiation e la faute").
- ⁹ On pourrait même en compter 24 au lieu de 22. En effet par 2 fois des traductions curieuses de Daniel en grec ont été corrigées par Theodotion : il traduit **רחמים** (*rehamîm*) par **οἰκτιμοί** (*oïctirmoî* – au pluriel) en 9:9 et 9:18 (au lieu de **ἐλεος** (*éléos*) ; de même, en 1:9, il corrige en **εἰς ἐλεον καὶ εἰς οἰκτιμόν** (*eîs éléon kaï eîs oïctitmon* – au singulier) au lieu de **τιμὴν καὶ χάριν** (*timên kaï charin*) l'expression hébraïque **לְחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים** (*le-hèsèd ûle-rahāmim*) cf. ci-dessous la note 10 ?.
- ¹⁰ En Is 63:15, l'expression hébraïque **מְעִידָה מְרִיבָה וְרַחֲמִיךָ** (*hamôn me ʿèikha we-rahāmèikha*) = "le fréuissement de tes entrailles et de ta compassion" est curieusement traduite dans la LXX par **τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρῶν** (*to plêthos tou éléous kaï tôn oïctirmôn*) = "l'abondance de ta grâce et de ta compassion" car cette expression grecque traduit habituellement l'hébreu **רַב חַסְדֶּיךָ וְרַחֲמֶיךָ** (*rov hasdèikha we-rahāmèikha*) = "l'abondance de ta fidélité et de ta compassion".

- ¹¹ En 1R 8:50, même tournure de phrase qu'en De 13:18 [cf. note 23], c'est-à-dire le verbe נתן (*natan* = "donner") +c.o.d. רחמים (*reḥamîm* + verbe רחם (*riḥém*) conjugué au piél. Mais ici, la LXX ttraduit par δίδωμι (*didōmi*) + εἰς οἰκτιρμούς (*eîs oïktirmous*) + verbe οἰκτίρω (*oïktirô*), alors qu'en De 13:18, c'est traduit avec ἔλεος (*éleos*) et le verbe ἐλέεω (*élééō*).
- ¹² En 2Ch 30:9 et en Ne 9:31, le mot רחמים (*raḥamîm* / οἰκτιρμοὶ (*oïktirmoi*) est associé à la formule וְהָאֱלֹהִים יִרְחַמֵּנוּ (*hannûn we-raḥûm*) / ἐλεήμων καὶ οἰκτίρμων (*éléêmôn kaî oïktirmôn*).
- ¹³ Souvent les 2 mots hébreux רחמים (*raḥamîm*) et חֲסֵד (*hèsèd*) sont étroitement associés : en Ps 25:6, 40:12, 51:3, 69:17 et 103:4, רחמים (*raḥamîm* / οἰκτιρμοὶ (*oïktirmoi*) est associé au mot חֲסֵד (*hèsèd*) / ἔλεος (*éleos*). En Ps 51:3, le texte a aussi le verbe חָנַן (*hanan*) / ἐλέεω (*élééō*). En Os 2:21, וְיִרְחַמֵּנוּ חֲסֵד (*ûve-hèsèd ûve-raḥamim*) est traduit par καὶ ἐν ἐλέει καὶ ἐν οἰκτιρμοῖς (*kaî en éléei kaî en oïktirmois* – au pluriel) ; et en Za 7:9, וְיִרְחַמֵּנוּ חֲסֵד (*we-hèsèd werahamim*) est traduit par καὶ ἔλεος καὶ οἰκτιρμόν (*kaî éleos kaî oïktirmon* – au singulier).
- ¹⁴ En Ps 77:10, רחמים (*raḥamîm* / οἰκτιρμοὶ (*oïktirmoi*) est mis en parallèle avec le verbe חָנַן (*hanan*) traduit par οἰκτίρω (*oïktirô*) et non par ἐλέεω (*élééō*) comme en Ps 51:3.
- ¹⁵ En Is 63:15, l'expression hébraïque מְצִיחַ מֵעֵי הָמֹן (*hamôn me èikha we-raḥamèikha* = "le frémisssement de tes entrailles et de ta compassion") est cureusement traduite dans la LXX par τὸ πλῆθος τοῦ ἐλέους σου καὶ τῶν οἰκτιρμῶν (*to plêthos tou éléous kaî tôn oïktirmôn*) = "l'abondance de ta grâce et de ta compassion" car cette expression grecque traduit habituellement l'hébreu רֹב הַחֲסִדִּים (*rov ḥasdeikha we- raḥamèikha*) = "l'abondance de ta fidélité et de ta compassion". Traduire מְצִיחַ מֵעֵי הָמֹן non pas par "l'abondance", mais par "le frémisssement de tes entrailles" c'est sans doute faire le lien avec Is 16:11 : מְצִיחַ לְמוֹצֵא בְּכִנּוֹר יְהוָה = ἡ κοιλία μου ἐπὶ Μωαβ ὡς κιθάρα ἡχῇσει = "mes entrailles pour Moab comme la cithare frémissent".
- ¹⁶ Le mot hébreu רחמים (*raḥamîm* = "compassion") est le plus souvent traduit dans la LXX par le mot οἰκτιρμός (*oïktirmos*), mais lui-même au pluriel → οἰκτιρμοὶ (*oïktirmoi*). On le trouve exceptionnellement traduit par le même mot, mais au singulier en Za 1:16 et 7:16, ainsi qu'en Si 5:6 ; c'est le cas aussi en Da 1:9, mais seulement dans la version Theodotion. En Ba 2:27 et en 2Ma 6:24 se trouve aussi οἰκτιρμός (*oïktirmos*) au singulier (au sens de "compassion"), mais il n'y a pas de correspondant hébreu.
- ¹⁷ Dans ce verset de la LXX (Ps 102:14), de façon tout à fait inhabituelle, ce n'est pas le verbe ἐλέεω (*élééō*) qui correspond à l'hébreu חָנַן (*hnn*), mais le verbe οἰκτίρω (*oïktirô*). Il en est à peu près de même en Is 30:18, où c'est le verbe οἰκτίρω (*oïktirô*) qui correspond aussi à l'hébreu חָנַן (*hnn*), alors que dans le même verset, ἐλέεω (*élééō*) correspond à רַחַם (*rh̄m*) comme c'est généralement le cas. Noter que, en Ps 102:14, οἰκτίρω (*oïktirô*) correpond aussi à l'hébreu רַחַם (*rh̄m*), ce qui n'est pas très souvent le cas.
- ¹⁸ En Is 54:8 et en 54:10, le mot hébreu חֲסֵד (*hèsèd*) correspond, dans la LXX, à εἰλεός, comme c'est presque toujours le cas ; mais sans doute pour rappeler le sens hébreu de חֲסֵד (*hèsèd*), certains traducteurs français évitent "miséricorde" et préférèrent "amitié" ou "amour". Il en est de même en La 3₃₂ où le mot "bonté" est encore plus adéquat pour rendre l'hébreu חֲסֵד (*hèsèd*).
- ¹⁹ En Jr 27/50:42, pour traduire en latin l'hébreu יְרַחֵם (*yerahém*) et le grec ἐλέεω (*élééō*), l'adjectif négatif "inmisericors", contraire de l'habituel "misericors" est un hapax absolu dans toute la Vulgate.
- ²⁰ En Os 14:4, c'est par ἐλεήσει (*éléēsei* = "aura pitié") que la LXX traduit le verbe רַחַם (*ruḥam*) au pual.
- ²¹ En Ps 116/114:5, la LXX utilise la fotme rare du verbe grec ἐλεῶ (*éléō*) : au lieu de l'habituel ἐλέεω (*élééō*) ; le sens est le même ; elle se rencontre une dizaine de fois dans la LXX et trois fois dans le NT (Ro 9:16 et Jd 1:22 et 23).
- ²² En Is 49:10, le participe présent substantivé ὁ ἐλεών (*ho éléōn* = "le miséricordieux") traduit le verbe רַחַם (*merahamam*),
- ²³ En De 13:18, dans l'expression redondante (nom + verbe de la √ נ ח ר : וְנָתַן לְךָ רַחֲמִים וְרַחֲמֶיךָ (*we-natan lekha raḥamîm we riḥamekha*) = "qu'il te fasse miséricorde et ait compassion de toi" [Darby] ; dans la LXX = καὶ δώσει σοι ἔλεος καὶ ἐλεήσει σε (*kaî dôsei soî éléos kaî élēsei se*) = "et il te donnera sa pitié et il te traitera avec pitié" [la Bible d'Alexandrie]. Cf. note 11.
- ²⁴ En Is 54:7, en plus du ;ot ἔλεος (*éleos*) qui traduit רַחֲמִים (*raḥamîm*, la LXX, au lieu de l'hébreu אֲקַבֵּץ (*aqabbéc* = "je rassemblerai"), ajoute le verbe ἐλεήσω (*éléēsō* = "j'aurai pitié") au lieu de συναξω (*syn-axō* = "je rassemblerai" comme en 40:11 et 43:5).
- ²⁵ En Is 63:7, la "fidélité" ? חֲסִדִּי יְהוָה, *ḥasdeî YHWH*) est précisée par l'expression כְּרַחֲמֵי וְכֶבֶד *ke-raḥamaïw ûkhe-rov ḥasadaïw* = "selon ses compassions et selon l'abondance de sa fidélité" [AT interlinéaire]) que la LXX traduit : κατὰ τὸ ἔλεος αὐτοῦ καὶ κατὰ τὸ πλῆθος τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ (*kata to éléos autou kaî kata to plêthos tês dicaiosynês autou* = "selon sa miséricorde et selon l'abondance de sa justice".

- ²⁶ En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : אֶתְּחַן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֲמִים (we-³ettén lakhèm rahamim we-riham ³etkhèm = "et je vous donnerai compassion et il aura compassion de vous") que la LXX traduit : αἰ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς (kaì dôsô hymin éléos kaì élêêsô hymas ≈ "et je vous donnerai miséricorde et j'aurai pitié de vous".
- ²⁷ Le substantif grec χάρις (*charis*) est, dans la LXX, le correspondant habituel de l'hébreu חֵן (*hén*), 61x c En Jr 42:12, même formule qu'en 1R 8:50 et De 13:18 [cf. ci-dessus, note 23] : אֶתְּחַן לָכֶם רַחֲמִים וְרַחֲמִים (we-³ettén lakhèm rahamim we-riham ³etkhèm = "et je vous donnerai compassion et il aura compassion de vous") que la LXX traduit : αἰ δώσω ὑμῖν ἔλεος καὶ ἐλεήσω ὑμᾶς (kaì dôsô hymin éléos kaì élêêsô hymas ≈ "et je vous donnerai miséricorde et j'aurai pitié de vous". outre 3x pour ἔλεος (*éléos*), mais il correspond aussi très exceptionnellement (2x) à l'hébreu רַחֲמִים (*rahāmîm*). Les 2 fois où *rahāmîm* est traduit par χάρις (*charis*) (Ge 43:14 et Da 1:9), c'est comme complément du verbe נתן (*natan*) en grec δίδωμι (*didōmi* = "donner").
- ²⁸ Dans la LXX, le verbe grec ἀγαπάω (*agapaô* = "aimer, traiter avec affection") traduit presque toujours (plus de 170x) l'hébreu אָהַב (*aHéV*) ; parmi les autres verbes hébreux traduits par ἀγαπάω (*agapaô*), le plus fréquent est אָהַבָהּ (RaHaM), mais ce n'est qu'en 4 occurrences seulement : 1x au pa'al (Ps 18:2), 2x au pi'él (Is 60:10 et Za 10:6) et 1x au pu'al (Pr 28:13). Le verbe grec φιλέω (*philéo* = "aimer d'amitié") traduit dans la LXX surtout נָשָׂא (*nashaq* = "donner un baiser") 12x ou אָהַב (*ahév* = "aimer") 10x. Le verbe de sens différent ἐράω (*éraô* = "aimer d'amour, être épris") n'est attesté que 3x dans la LXX : outre le deutérocanonique 3^e Esdras 4:24 [cf. TOB 2010], en Est 2:17 et en Pr 4:6 pour traduire l'hébreu אָהַב (*ahév*) ; mais le substantif de même racine : ἔρως (*érôs* = "désir des sens, amour") est présent 2x dans la LXX : en Pr 7:18 pour traduire אָהַב (*ahév*) et en Pr 30:16 où l'expression ἔρως γυναικὸς (*érôs gynaïkos* = "la passion d'une femme") traduit le mot hébreu רַחֵם (*rèhèm*) vocalisé רַחַם (*rahām*) – cela ressemble à *rèhèm* = *mêtra*. [Précision : la traductin des mots grecs de ce document est celle du Dictionnaire Grec-Français de BAILLY, éventuellement complétée par celle de *La Bible d'Alexandrie*, Cerf Paris, direction M. HARL et G. DORIVAL].
- ²⁹ En Pr 30:16, grande différence entre l'hébreu : שְׁאוֹל וְעֶזְרָא רַחֵם וְעֶזְרָא (she'ol we- oçèr raham èrèç..., littéralement : "le séjour des morts et la fermeture de la matrice, la terre...") et le grec ἄδης καὶ ἔρως γυναικὸς καὶ τάρταρος καὶ γῆ (Hadès kaì érôs gynaïkos kaì tartaros kaì gê..., = "l'Hadès et la passion d'une femme, et le Tartare et la terre...") ; la Vulgate a "infernus et os vulvae et terra", (littéralement = "l'enfer et la bouche de la vulve et la terre...").
- ³⁰ En Is 49:13, les LXX ont le verbe παρακάλεσεν (*para-calésen*) qui traduit bien mal l'hébreu יְנַחֵם (*yenahém*) ! Sans doute ont-ils lu יְנַחֵם (*yenahém* = "il reconforte" ou "il console") comme en Jb 29:25. Ce verbe נָחַם (*nhm*) correspond dans la LXX, non pas à parakale,w (*para-calédō*, 58x) ni à metanoe,w (*méta-noeô*, 15x), mais à evlee,w (*éléédō*) comme en Is 12:1, 52:9, Ez 24:14 et Za 1:17. Le verbe נָחַם (*nhm*), signifiant surtout "changer d'avis, renoncer", a souvent le sens de "consoler, reconforter" ; de la même racine existe d'ailleurs le substantif pluriel de sens métaphorique נִחֻמִּים (*nihumîm*) = "consolation, reconfort" (Is 57:18, Os 11:8, Za 1:13 †). Notons que, curieusement, le même verbe παρακαλέσει (*para-calései*) est utilisé peu auparavant dans le texte d'Isaïe (au verset 49:10) pour traduire le mot hébreu phonétiquement voisin יְנַחֵם (*yenahaguém* = "il les conduira").
- ³¹ En Is 54:10, malgré la ressemblance phonétique, l'adjectif ἤλεως (avec esprit rude, *hilêôs* = "*propice*") n'est pas de la même racine que ἔλεεω (avec esprit doux, *élééō* = "*avoir pitié*") ; il s'agit de la forme attique de l'adjectif ἵλαος, (*hila'os*, dérivé de ἵλα-ρός, avec un esprit rude), de la même racine que ἱλάσκομαι (*hilaskomai* = "*se rendre propice*"). Cette racine traduit le plus souvent les mots hébreux de la √ סלח (S.L.H = "pardonner"), ou parfois de la √ כפר (K.P.R. = "faire le rite d'expiation") ou de la √ נחם (N.H.M. = "changer d'avis").
- ³² En Ex 13:12, dans l'expression כֹּל־פֶּטֶר־רַחֵם (khol-pètèr-rèhèm) mise en parallèle avec כֹּל־פֶּטֶר־בְּהֵמָה (we-khol-pètèr shèguèr behémah) – LXX = πᾶν διανοῖγον μήτραν ἐκ τῶν βοουκολίων, (*pan dianoïgon mêtran ek tôn boukoliôn*), le substantif פֶּטֶר (*shèguèr*) synonyme de פֶּטֶר (*pètèr*) évoque plus l'envoi, l'expulsion que l'ouverture ; dans ses 4 seules autres occurrences (De 7:13, 28:4.18.51), il forme l'expression שְׂגֻר־אַלְפֵיָּהּ (shèguèr alaphèikha) - LXX ta. bouko,lia tw/n bow/n (ta boukolia tôn boôn) qui signifie une "portée" d'animal d'élevage (littéralement "les petits de tes vaches"). Noter qu'en Ex 34:19, le mot פֶּטֶר (*pètèr*) est répété une seconde fois.
- ³³ En Nb 8:16, le substantif פֶּטֶר (*pètèr* = "ouverture") est exceptionnellement utilisé sous sa forme féminine פִּטְרָה (*pīterah*), elle aussi à l'état construit.
- ³⁴ En 1R 3:26, dans le célèbre récit du "jugement de Salomon" une expression inoubliable décrit ce qui habite la vraie mère : כִּי־נִכְמְרוּ עַל־בְּנָהּ רַחֲמֶיהָ (ki nikhemerû rahamèiha al banah), littéralement "car ses entrailles s'étaient échauffées au sujet de son fils", en grec : ὅτι ἐταράχθη ἡ μήτρα αὐτῆς ἐπὶ τῷ υἱῷ αὐτῆς (hoti étarachthê hê mêtra autês épì tô hyiô autês), littéralement "parce que sa matrice s'était agitée au sujet de son fils". Ici le mot hébreu רַחֲמִים (*rahāmîm*) est exceptionnellement traduit, dans la LXX, par μήτρα (*mêtra* = "matrice" ou "utérus"), mot habituellement utilisé (22x) pour traduire le substantif hébreu au singulier רַחֵם (*rèhèm*).

- ³⁵ En Am 1:11, la Bible King James traduit par "*and did cast off all pity*", en suivant donc, tout comme la Vulgate latine, le texte hébreu (וְשָׁחַת רַחֲמָיו) plutôt que le texte grec (καὶ ἐλυμήνατο μήτραν ἐπὶ γῆς). La plupart des éditions font de même et traduisent "*il a rejeté toute pitié*" (French Standard Bible, Louis Segond Bible, etc.) ou "*il a étouffé toute compassion*" (Berean Standard Bible, New American Standard Bible, etc.) ; mais certaines essaient de suivre précisément le texte grec de la LXX où le mot μήτραν est l'accusatif féminin singulier de μήτρα (*mêtra* = "matrice, sein maternel") [alors que la même forme pour le substantif μήτηρ (*mêtêr* = "mère") serait μητέρα] ; ils traduisent alors «*nd slaughtered the women of the land*» = "et qu'il a massacré les femmes du pays" (New International Version), en jouant peut-être sur la proximité phonétique comme sémantique de ces deux mots : μήτηρ (*mêtêr* = "mère") et μήτρα (*mêtra* = "matrice, sein maternel") ?
- ³⁶ En Ge 43:30 : dans la même expression qu'en 1R 3:26, mais au masculin : כִּי־נִכְחֶמְרוּ רַחֲמָיו (*ki-nikhemerû rahamaïw*), littéralement ; mais en grec : avec le mot ἔντερο (*entéra* = "entrailles", viscères" au lieu de *mêtra*) : συνεστρέφετο γὰρ τὰ ἔντερα αὐτοῦ (*syn-estrépheto gar ta entéra autou* (≈ "ses entrailles étaient chamboulées"). Bizarrement, en Ge 43:30, la LXX traduit le verbe hébreu מָהַר (*mahér* = "se hâter") par ταρασσω (*tarassô* = "[se] troubler") et non pas comme d'habitude par σπευδω (*speudô*, "se presser", 26x) ou ταχυνω (*tachynô*, "se hâter," 11x). Est-ce un hasard si ce même verbe grec traduit l'hébreu נָכַח en 1R 3:26, dans l'expression רַחֲמָיו נִכְחֶמְרוּ = ἐταράχθη ἡ μήτρα ?
- ³⁷ En Pr 12:10, le mot רַחֲמִים (*rahâmîm*) a pour attribut l'adjectif אֶכְזָרִי (*akhzarî* = "cruel") que la LXX traduit par ἀνελεήμονα (*an-éléêmona*) : "les entrailles des impies sont sans pitié".
- ³⁸ En Jb 24:20, le grec est très différent du texte hébreu. La Vulgate a le mot "*misericordia*", ce qui fait penser que Jérôme a sans doute lu רַחֲמִים (*rahâmîm*, au pluriel) plutôt que רֶחֶם (*rèhèm*).
- ³⁹ En Jr 16:5, la LXX ignore les 2 derniers mots du verset de la Bible Hébraïque : אֶת־הַחֶסֶד וְאֶת־הַרַחֲמִים, *èt-ha-hèsèd we èt-ha-rahâmîm* = "la fidélité et la compassion" ; en La 3:22, c'est le verset tout entier qui est absent de la LXX.